

Cite as: *Ker mörná tuské dun* – *Song about a brown horse*; performer: Khongor Daliuev, camera/ interview: Thede Kahl, Ioana Nechiti, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: kalm1244RUV0001a.

Kalmyk

1

00:00:15,040 --> 00:00:19,320

Sóbstv'inavə sač'in'én'ija vət, jest' adná
p'ésn'a u m'en'á, aýá.

2

00:00:19,320 --> 00:00:20,080

I1. Étə vášə?

3

00:00:20,080 --> 00:00:21,080

Pra kan'á, aýá.

4

00:00:27,240 --> 00:00:32,400

Kól'a húdgin öörin'-á möridé: jovná:.

5

00:00:32,400 --> 00:00:36,960

Te:r mórdin dundýn' giná bičkín kérim
jovná:-j.

6

00:00:37,840 --> 00:00:42,840

Te:r mórdin dundasý:n' bičkín ké:rim
yarná:.

7

00:00:42,840 --> 00:00:47,240

Inchäyá:d, ergá güüyád, ezán háäyá
jovná:-j.

8

00:00:48,040 --> 00:00:52,640

Inchäyá:d, ergá güüyád, ezán háäyá
jovná:-j.

9

00:00:54,160 --> 00:00:58,440

English translation

1

00:00:15,040 --> 00:00:19,320

I have composed a song.

2

00:00:19,320 --> 00:00:20,080

I1. Is it yours?

3

00:00:20,080 --> 00:00:21,080

Yes. It is about a horse.

4

00:00:27,240 --> 00:00:32,400

There are horses near the Kolya's water
well,

5

00:00:32,400 --> 00:00:36,960

among them my little brown horse.

6

00:00:37,840 --> 00:00:42,840

He separated himself from the herd,

7

00:00:42,840 --> 00:00:47,240

began to neigh, running around, searching
for his master.

8

00:00:48,040 --> 00:00:52,640

Began to neigh, running around, searching
for his master.

9

00:00:54,160 --> 00:00:58,440

VLACH Transcriptions

Kerə-lá: mörimé: naarán güüyád irhínč-áj.	My brown horse, please come to me,
10 00:00:58,440 --> 00:01:02,480 Namayá:n irád avá, hatrá härád odý:č.	10 00:00:58,440 --> 00:01:02,480 pick me up and bring me back home.
11 00:01:02,960 --> 00:01:07,120 Namayá:n irád avá, hatrá härád odý:č.	11 00:01:02,960 --> 00:01:07,120 Pick me up and bring me back home.
12 00:01:08,280 --> 00:01:12,360 Toyrún šóvun kévtá giná jovdyngtá bilä-lá:.	12 00:01:08,280 --> 00:01:12,360 He had the crane's walk.
13 00:01:12,360 --> 00:01:16,560 Tolyayáryn naadá jovdyg güüdlítá-a bilá:-j gid.	13 00:01:12,360 --> 00:01:16,560 He used to shake his head playfully when he was running.
14 00:01:17,040 --> 00:01:21,040 Tolyayáryn naadá jovdyg güüdlítá-a bilá:-j.	14 00:01:17,040 --> 00:01:21,040 He used to shake his head playfully when he was running.
15 00:01:23,480 --> 00:01:27,680 Saatulá:d jóvdyg giná kerə-lá: mörin'-á,	15 00:01:23,480 --> 00:01:27,680 My brown horse with his lulling gait,
16 00:01:27,680 --> 00:01:31,480 Sarín sárul söödín' giná salyá kóösin bääg-áj.	16 00:01:27,680 --> 00:01:31,480 was kidnapped on the moonlit night.
17 00:01:32,160 --> 00:01:36,280 Sarín sárul söödín' giná salyá kóösin bääg-á: gid.	17 00:01:32,160 --> 00:01:36,280 Was kidnapped on the moonlit night.
18 00:01:38,520 --> 00:01:39,760 Pra: kan'á.	18 00:01:38,520 --> 00:01:39,760 This was a song about my horse.
19 00:01:39,880 --> 00:01:40,560 I1. Da?	19 00:01:39,880 --> 00:01:40,560 I1. Yes?

VLACH Transcriptions

20 00:01:40,600 --> 00:01:42,480 Tóžə vot ugnál'i jivó.	20 00:01:40,600 --> 00:01:42,480 He was kidnapped.
21 00:01:42,480 --> 00:01:43,840 I1. Sto prac'éntəv vášə étə?	21 00:01:42,480 --> 00:01:43,840 I1. And this song is a hundred percent yours?
22 00:01:43,840 --> 00:01:44,440 Mhm.	22 00:01:43,840 --> 00:01:44,440 Yes.
23 00:01:44,440 --> 00:01:47,160 I1. Int'ir'ésnə. A o č'om gavar'ít?	23 00:01:44,440 --> 00:01:47,160 I1. Interesting. What it is about?
24 00:01:48,320 --> 00:01:50,560 Nu:, pra l'ub'ímavə kan'á tóžə.	24 00:01:48,320 --> 00:01:50,560 Well, it's about my favourite horse.
25 00:01:51,360 --> 00:01:53,400 Rán'sə ja na skáčkah učástavəl tóžə.	25 00:01:51,360 --> 00:01:53,400 I used to take part in horse races.
26 00:01:53,960 --> 00:01:55,600 P'érvyje m'istá zan'imál na n'om.	26 00:01:53,960 --> 00:01:55,600 I won many races on my horse.
27 00:01:55,720 --> 00:01:59,760 I: ad'in raz ugnál'i jivó u m'in'á. Vot pra étə.	27 00:01:55,720 --> 00:01:59,760 One day he was kidnapped. This song is about that.
28 00:02:01,360 --> 00:02:05,040 Kakój on byl tam pajót. Kak ---	28 00:02:01,360 --> 00:02:05,040 I sing about what kind of horse he was,
29 00:02:06,040 --> 00:02:07,720 Vət, toyrún šovún kevtá,	29 00:02:06,040 --> 00:02:07,720 comparing him to a crane.
30 00:02:07,720 --> 00:02:10,480 kak žurávyI' had'il napr'im'ér, vət srávn'ivajits'a.	30 00:02:07,720 --> 00:02:10,480 He walked like a crane.

31

00:02:13,560 --> 00:02:18,320

Tóžə n'ibal'šój, n'éska'l'kə kupl'étev.

31

00:02:13,560 --> 00:02:18,320

The song has just a few verses.